

ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

ЯЗЫК:

ПОИСКИ, ФАКТЫ, ГИПОТЕЗЫ

Сборник статей к 100-летию со дня рождения
академика Н. Ю. Шведовой

Москва
2016



*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
(проект № 16-04-16178)*

Рецензенты

д.ф.н. **В. З. Демьянков**
д.ф.н. **Е. Э. Разлогова**

Редакционная коллегия

академик РАН **А. М. Молдован** (председатель),
академик РАН **Н. Н. Казанский**, член-корреспондент РАН **Ю. Л. Воротников**,
доктор филол. наук **М. В. Ляпон** (отв. редактор)

Подготовка рукописи к печати — Ю. С. Капитанова, Е. А. Смирнова

Язык: поиски, факты, гипотезы: Сборник статей к 100-летию со дня рождения
Я41 академика Н. Ю. Шведовой / Отв. ред. М. В. Ляпон. – М.: ЛЕКСПУС, 2016. – 816 с.
ISBN 978-5-905532-31-3

Книга посвящена 100-летию со дня рождения академика РАН Н.Ю. Шведовой (1916–2009) — выдающегося лингвиста, автора фундаментальных трудов по русской грамматике, теории слова как центральной единицы языковой системы, а также по теории языкового смысла и типологии сообщений. Сборник включает более пятидесяти статей, принадлежащих специалистам в разных областях языкознания. Материалы книги своим тематическим разнообразием и диапазоном авторских концепций созвучны вечно актуальным поискам лингвистики (семантика, грамматика, лексикология, лексикография, проблема литературной нормы, источниковедение, история языка и др.). Вместе с тем каждая представленная здесь публикация — прямо или косвенно — связана с научными интересами Н.Ю. Шведовой.

Издание адресовано специалистам в области русистики, теоретической лингвистики, широкому кругу филологов, а также культурологам.

УДК 811.161.1'01-112
ББК 81.2Рус-03

СОДЕРЖАНИЕ

К читателю	7
------------------	---

I

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА. ОБЩИЕ ПРОБЛЕМЫ

<i>Воротников Ю.Л.</i> «Камо грядеши?», или О приоритетных областях современной русистики	11
<i>Киров Е.Ф.</i> Модель русского языка	21
<i>Костомаров В.Г.</i> Неужели вперед к аналитизму?	36

II

ЛЕКСИКОЛОГИЯ. ФРАЗЕОЛОГИЯ

<i>Баранов А.Н., Добровольский Д.О.</i> Фразеологизмы-конструкции в концепции Н.Ю. Шведовой (семантический аспект)	51
<i>Белякова И.Ю.</i> Некоторые наблюдения над поэтической идиоматикой Марины Цветаевой	67
<i>Вепрева И.Т.</i> Номинативные процессы в современной речевой практике: экспансия коммуникативных единиц	76
<i>Дронов П.С., Кротова Е.Б.</i> Фразеология и языковая игра в романе В.В. Набокова «Прозрачные вещи»	86
<i>Казанский Н.Н.</i> О происхождении выражения «писать как курица лапой»	103
<i>Кобозева И.М.</i> «Мероприятия» как таксономическая категория событийных имен	109
<i>Сиротинина О.Б.</i> Тенденции к диффузности и синкретизму языковых единиц в их современном функционировании	121
<i>Сковородников А.П., Копнина Г.А.</i> Лингвоэкологическая проблема лексико-фразеологических утрат и приобретений в современном русском языке и языковом сознании его носителей	132
<i>Смирнова Е.А.</i> Серо-буро-малиновый в крапинку (из истории формирования лексико-семантической группы слов со значением «узор, рисунок как признак»)	153

III МОРФОЛОГИЯ. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ. МОРФЕМИКА

Герд А.С. Морфемика: сегментация и интерпретация	179
<i>Коряковцева Е.И.</i> О некоторых проявлениях евролатинизации в словотворчестве российских, польских и чешских СМИ	184
<i>Кулева А.С.</i> О месте «усеченных прилагательных» в русской грамматике: исключения или часть системы	203
<i>Милославский И.Г.</i> Значение вида глагола как небезобидный фантом	218
<i>Норман Б.Ю.</i> Словообразовательные сращения в русском языке с точки зрения общелингвистической теории	238
<i>Сичинава Д.В.</i> <i>Гораздо побольше</i> : русский компаратив с приставкой <i>по-</i> в XIX веке	256

IV СИНТАКСИС

<i>Апресян В.Ю.</i> Синкретичные семантические роли в переносных значениях	273
<i>Беляева М.В.</i> Высказывания открытой и закрытой структуры в устной речи (на материале немецкого и русского языков)	285
<i>Ермакова О.П.</i> Семантический эллипсис или семантический сдвиг (О разговорном употреблении конструкций типа <i>после селедки хочется пить, опоздал из-за детей</i>)	293
<i>Кустова Г.И.</i> Свободные релятивы как редуцированные конструкции: значение и употребление	302
<i>Ладыгина А., Рахилина Е.</i> Русские конструкции со значением чередования ситуаций	320
<i>Лазуткина Е.М.</i> Еще раз о синтаксической категории лица	336
<i>Левонтина И.Б.</i> О некоторых малоизученных употреблениях частицы <i>-то</i>	359
<i>Прияткина А.Ф.</i> Область конструктивного синтаксиса и синтаксическая конструкция	375
<i>Сигал К.Я.</i> Синтаксическая форма словосочетания как теоретико- грамматический концепт	381
<i>Храковский В.С.</i> Конструкция типа <i>X-у хорошо / плохо работается</i> и ее формальный статус	398
<i>Шмелева Т.В.</i> Семантика структурной схемы и смысловые типы предложения	412

V
ТЕКСТ. КОНТЕКСТ

<i>Ганиев Ж.В.</i> Аргументы к этосу и аргументы к пафосу в образе Лизаньки из «Пиковой дамы» А.С. Пушкина (риторический анализ текста как воспитание)	431
<i>Грановская Л.М.</i> Архаика в жанрах русского литературного языка XX столетия	445
<i>Еськова Н.А.</i> Замечания на полях восьмой главы «Онегина»	455
<i>Карасик В.И.</i> Оценочное позиционирование в притче	460
<i>Ковалева Н.А.</i> Текст частного письма: синкретизм жанра (на материале писем русских классиков)	473
<i>Крылов С.А.</i> Субъективно-установочные компоненты в составе словарных толкований лексических показателей тональности высказывания: опыт инвентаризации элементов семантического метаязыка словаря С. И. Ожегова	487
<i>Ляпон М.В.</i> Эпистолярное Я. Виноградов В.В.: материалы к образу автора	531
<i>Фатеева Н.Н.</i> Обманчивое «счастье» героев Набокова	543

VI
ИСТОРИЯ ЯЗЫКА. ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ. ЭТИМОЛОГИЯ

<i>Верецагин Е.М.</i> Старинное чтение вслух славяно-русских проложных текстов (на материале Жития Людмилы, княгини Чешской)	557
<i>Копорская Е.С.</i> Русское просветительство и роль церковнославянизмов в концептуализации нового мировоззрения	570
<i>Куркина Л.В.</i> Историко-этимологические заметки по русской лексике ..	584
<i>Петрухин П.В.</i> Древнерусские двойные глаголы	596
<i>Пичхадзе А.А.</i> Языковые особенности древнерусских эпических текстов	605
<i>Улханов И.С.</i> Использование «Русского семантического словаря» в исследованиях по истории языка	621

VII
ЛЕКСИКОГРАФИЯ

<i>Копорская Е.С., Белоусова А.С.</i> Однотомный толковый словарь русского языка нового поколения	641
<i>Караулов Ю.Н.</i> , <i>Ружицкий И.В.</i> От словаря идиоглосс к словарю-тезаурусу	654

<i>Крысин Л.П.</i> О лексикографическом представлении специальной терминологии в лингвистических словарях	669
<i>Лопатин В.В.</i> О новом большом словообразовательном словаре современного русского языка»	678
<i>Надибаидзе О.Ш.</i> Союз «а» в словаре (материалы для словаря служебных слов)	686
<i>Никитин О.В.</i> «... Не только фотография языка», или Жизнь «Ушаковского словаря» после его издания	708
<i>Резина О.Г.</i> «Идеи, исходящие от самого языка»	736
<i>Скляревская Г.Н.</i> Принципы и методы словарных унификаций в «Современном толковом словаре живого русского языка»	748
<i>Чернейко Л.О.</i> Лексикографическая «недостаточность» и речевая креативность	760
<i>Шелов С.Д.</i> Родо-видовые лексикографические толкования и Русский семантический словарь	789
<i>Шестакова Л.Л.</i> О некоторых тенденциях развития современной русской авторской лексикографии	801

Н. Н. КАЗАНСКИЙ

Институт лингвистических исследований РАН,
Санкт-Петербург, Россия

О происхождении выражения «писать как курица лапой»

В статье предлагается видеть источник русского фразеологизма «писать как курица лапой» в тексте Плавта (Plaut, Pseud. 25 sq.).

Ключевые слова: русская фразеология; фразеологизм «писать как курица лапой».

On the Origin of the Russian idiom “Pisat’ kak kuritsa lapoj” (lit. ‘to write as a hen with its leg’)

Nikolai N. Kazansky (Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia)

The paper argues that the source of the Russian idiom “pisat’ kak kuritsa lapoj” — ‘to scrawl, to scribble’ could be found in Plautus’ text (*Pseud.* 25 sq.).

Keywords: Russian phraseology; Russian idiom “pisat’ kak kuritsa lapoj” — ‘to scrawl, to scribble’.

Данная заметка представляет собой небольшой этюд, посвященный выражению, недостаточно прокомментированному специалистами в области русской фразеологии и которое, как мне кажется, может быть возведено к латинскому источнику. Речь пойдет о выражении «писать как курица лапой»¹, которое регулярно применяется к человеку, обладающему плохим почерком. Это выражение отмечено в словарях, начиная со словаря Даля, у которого оно имеет несколько иной вид: «Письмо, словно куры набродили» [Даль 1865: 828]. Вообще в русской литературе не так много случаев описания мучений, которые

¹ В том числе используемое на Радио России в названии детской передачи. Попытки толкования, последнее время предлагавшиеся даже серьезными лингвистами, не в полной мере учитывают историю бытования фразеологизма. Так, Д.Б. Гудков дает следующий «культурологический комментарий: Образ фразеол. соотносится с зооморфным кодом культуры, т. е. с совокупностью имен животных, выступающих как носители приписываемых им культурой качеств, что придает этим именам роль знаков “языка” культуры. В этом коде курица связывается со стереотипным представлением о глупом, неловком существе, совершающем нелепые поступки [см. комментарий к КУРАМ НА СМЕХ и к КУРИНЫЕ МОЗГИ; ср. также фразеол. мокрая (слепая) курица]. В образе фразеол. лапа как часть тела животного противопоставлена человеческой руке; лапа, в отличие от руки, не приспособлена для выполнения действий, требующих точности и аккуратности. Фразеол. в целом выполняет роль эталона очень плохого или неразборчивого почерка» (URL: http://phrase_dictionary.academic.ru/1042/).

испытывает пишуший при письме. Тем не менее такого рода описания встречаются, например в пятом письме А.Н. Энгельгардта: «Из 25 человек, живущих в настоящее время в Батищеве, грамоте знает только один Савельич, да и то плохо. “Тихо очень он пишет, — говорит Иван, — примеряется, примеряется, а потом вдруг пишнет, ан настоящее и не выписалось, замазает и опять налаживается — тоска даже возьмет”» [Энгельгардт 1999]. Не менее показательны для современного русского употребления запись в воспоминаниях Н.Е. Горбаневской: «Единственное, мне приходилось заниматься чистописанием. Писала я как курица лапой — грамотно, но жутко. И со мной занялась учительница и научила хорошо писать. Так что с тех пор пишу хорошо — не так хорошо, как мама, у мамы выработанный почерк еще с гимназии» [Улицкая 2014: 37].

В 1890 г. в рассказе Лескова «Полунощники» встречается уже производное от фразеологического оборота наречие **куриляпкою**: «“Извольте, но только напишите приветственное письмо от себя и от Николая Ивановича, как от выдающегося члена фамилии, чтобы мне было с чем приехать приглашать. Без этого невысказано”. **Они согласились, но только вышло затруднение, кто это письмо напишет, потому что старухи пишут куриляпкою** и своего руки подчерка совестятся, а у меня те, *ша* и *та*, те всегда в один вид сливаются, и в другой раз смысла не выходит. Да и не знаем, как ему надо подписывать: просто его высокопреподобию или высокооберпреподобию. Вздумали: позовем Клавдиньку, — она больше всех катехизис учила и должна все формы духовного обращения знать» [выделено мной. — Н. К.][Лесков 1958: гл. 6].

Из русских писателей, пожалуй, более всех занимался осмыслением своего почерка и вообще отражением текста на бумаге А.М. Ремизов [Ремизов 2000]. В разделе «Каллиграфия» Ремизов пишет: «Начертание слов может быть понятно и непонятно, можно иметь неразборчивый почерк или ясный и отчетливый, можно писать ровно и твердо или «куроляпкой» и стесняться своего почерка, но это никаким боком к искусству писать буквы, слова, фразы, и как расположить их на странице». В разделе этой же книги «Куриляпка» он замечает: «Самая материя моего письма, должен признаться, самая чистейшая лесковская «куроляпка» из «Полунощников»; черновые мои записи, особенно те — глубокою ночью — самому мне разобрать редко удается, и только по догадке»².

² О связи такой записи с состоянием сна см.: [Цивьян 1996: 696].

Характерно, что в русской традиции, насколько об этом позволяют судить собранные материалы, «писать как курица лапой» появляется ближе ко второй половине XIX века. Можно предполагать, что подобное выражение восходит к какому-то литературному тексту, получившему определенную известность.

Сопоставление данного русского выражения с тем, что представлено в других традициях, показывает достаточно сильные отличия, если не считать литовский фразеологизм *kaĩr vištà su kója*, для которого академический словарь литовского языка [LKŽ s.v.] указывает употребление как с глаголом «писать», так и с глаголом «делать» (*ką padaryti*, ррг. *parašyti*), что соответствует скорее русскому «делать левой ногой». Нельзя полностью исключить возможность того, что литовское выражение может восходить к русскому фразеологизму. В других языковых традициях соотношение внутренней формы с русским выражением значительно менее очевидно, хотя при этом в голландском языке мы обнаружим петуха (*gij maakt hanepooten*). В немецкой традиции «куриной лапе» будет соответствовать «воронья лапа» (*Krähenfüsse*)³, а во французской — «мушиные лапы» (*pieд (patte) de mouches*). Прямого заимствования из языков Европы XIX в., как можно видеть, предполагать не приходится.

В латинской традиции однако встречается упоминание именно «писать как курица лапой» в «Псевдоле» Плавта (25 сл.):

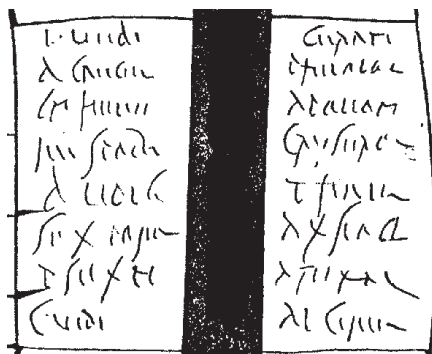
- Ps.* Has quidem pol credo nisi Sibulla legerit,
interpretari álium posse neminem.
- Cal.* Cur inclementer dicis lepidis litteris
lepidis tabellis lepida conscriptis manu?
- Ps.* **An, opsecro hercle, habent quas gallinae manus?
nam has quidem gallina scripsit.**

- Псевдол* Да, если не прочтет Сивилла этого,
Никто другой понять не в состоянии.
- Калидор* Невежа! Миленькие буквы! Милое
Письмо! Рукою милою написано!
- Псевдол* Скажи, однако, руки разве есть у кур?
Тут курица писала⁴.

³ В основе лежит *Krähen* 'ворона', но само выражение обозначает не только караули, но и 'гусиные лапки' (морщины у глаз).

⁴ Перевод с латинского А. Артюшкова [Плавт 1997].

более наглядно демонстрирует сходство этого типа письма с отпечатками куриных лап. Разворот воощеных табличек банкира Луция Цицилия Юкунда датируется 57 годом н. э.



	L. Vedi	Cerati
15	A. Caecili	Philolog[i]
	Cn. Helui	Apollon[ii]
	M. Stabi	Cryserot[is]
	D. Volci	Thalli
	Sex. [P]om.	Axsioc.
20	P. Sexti	Primi
	C. Vibi	Alcimi

Серьезным возражением против того, чтобы видеть в тексте Плавта источник русского фразеологического выражения могло бы служить то обстоятельство, что русские переводы Плавта появляются только в начале XX века («Близнецы» в пер. С. Э. Радлова — в 1915 г. и полное собрание комедий в пер. Артюшкова в 1937). Постановки пьес Плавта в русских театрах в XIX веке отсутствуют, однако следует иметь в виду, что Плавта в России ставили на латинском языке. Благодаря любезности А.И. Любжина у меня есть возможность процитировать газету «Северная пчела» за 3 января 1825 г. № 2: «По распоряжению Президента Императорской медико-хирургической академии г. тайного советника Я.В. Виллие, усердного любителя классической литературы, посвящается в оной один день римской Талии, музе Плавта и Теренция. В прошедший понедельник 29 декабря студенты представляли «Амфитриона» в присутствии г. управляющего Министерством внутренних дел действительного тайного советника В.С. Ланского, гг. тайных советников М.М. Сперанского, А.Н. Оленина и графа Д.И. Хвостова, князя А.А. Шаховского и других любителей и знатоков древней словесности...».

Прямого указания на постановку «Псевдола» мне обнаружить не удалось, однако латинские постановки и общая начитанность образованной части русского общества в латинской литературе позволяет предполагать, что в конечном итоге русский фразеологизм восходит именно к комедии Плавта. Именно разговорный характер данного фразеологизма привел к появлению лесковского композита **куриляпка**,

еще сохраняющего фонетическую близость к фразеологическому обороту. Уже через несколько десятилетий **куриляпка** приобретает вид типичного для русского языка композита **куроляпка**.

Литература

- Антонец 2009 — Антонец Е.В. Введение в римскую палеографию. М., 2009.
- Даль 1865 — Даль В.И. Толковый словарь живаго великорускаго языка В.И. Даля: Часть вторая: И–О. М., 1865.
- Добролюбов 1961 — Добролюбов Н.А. Собрание сочинений в 9 томах. Т. 1. М., 1961.
- Лесков 1958 — Лесков Н.С. Полнощники // Собрание сочинений в 11 томах. Т. 9. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1958.
- Плавт 1997 — Плавт. Собрание сочинений в 3-х томах. Т. 2. М., 1997.
- Ремизов 2000 — Ремизов А.М. Подстриженными глазами: Книга узлов и закрут памяти // Собрание сочинений. Т. 8. Подстриженными глазами. Иверень. М., 2000.
- Улицкая 2014 — Улицкая Л. Поэтка. Книга о памяти: Наталья Горбаневская / Автор-составитель Людмила Улицкая. М., 2014.
- Цивьян 1996 — Цивьян Т.В. Ремизов и его языковые эксперименты // Русистика. Славистика. Индоевропеистика. Сборник к 60-летию Андрея Анатольевича Зализняка. М., 1996.
- Энгельгардт 1999 — Энгельгардт А.Н. Из деревни. 12 писем. 1872–1887. М.: Наука, 1999.
- Bowman, Thomas 1974 — Bowman A.K., Thomas J.D. *The Vindolanda writing tablets*, Northern history booklet, 1974. No. 47.
- Bowman, Thomas 1983 — Bowman A.K., Thomas J.D. *Vindolanda: The Latin Writing Tablets*. Society for the Promotion of Roman Studies, 1983.
- Bowman, Thomas 1994 — Bowman A.K., Thomas J.D. *The Vindolanda writing-tablets* (Tabulae Vindolandenses II). British Museum Press, 1994.
- Bowman, Thomas 2003 — Bowman A.K., Thomas J.D. *The Vindolanda writing-tablets* (Tabulae Vindolandenses III). British Museum Press, 2003.
- Bowman, Thomas, Tomlin 2010 — Bowman A.K., Thomas J.D., Tomlin R.S.O. *The Vindolanda writing-tablets* (Tabulae Vindolandenses IV, Part 1) // *Britannia*, 2010 41: 187–224.
- Cagnat 1914 — Cagnat R. *Cours d'épigraphie latine*. 4-ème edition. Paris: Fontemoing et C^{ie}, 1914.
- LKŽ — *Lietuvių kalbos žodynas*. Т. I–XX. 1941–2002 (<http://www.lkz.lt>).
- Lorenz 1897 — *Ausgewählte Komödien des T. Maccius Plautus*. Erklärt von Aug. O. Fr. Lorenz. Vierter Band: Pseudolus. Berlin, 1876.